

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

14 novembre 1914

Bruxelles, le 14 novembre. — En arrivant à la légation, le matin du 10, je trouve tout le monde en émoi. Un télégramme a annoncé l'entrée en Belgique, dans l'après-midi, de deux trains chargés de vivres. Ces trains apportent le premier ravitaillement de la province de Liège. Le capitaine Sunderland, notre attaché militaire à La Haye, les convoie. Comme le ministre et moi sommes seuls autorisés à recevoir les consignations, et que notre consul à Liège n'a pas reçu de procuration, la situation est compliquée. A la demande des Allemands et du comité (**Note** : CRB), il fut décidé que j'irais jusqu'à Liège prendre livraison des vivres, et prendre des arrangements pour les arrivages futurs. Les autorités allemandes tiennent tellement à ce que je sois là-bas, en cas de difficultés, qu'ils me font partir en une heure sans me laisser seulement le temps de déjeuner. Je fis ajouter le nom de Jack sur le laissez-passer pour lui donner l'occasion de voir un peu de pays. Joseph, le maître d'hôtel de la légation, avait une furieuse envie de nous accompagner jusqu'à son village pour y voir sa vieille mère dont il est sans

nouvelles depuis la guerre. Il monta sur le siège avec « Max », qui paraissait enchanté d'une nouvelle promenade.

Jack était passionnément intéressé par ce qu'il voyait et, chaque fois que nous traversions quelque village en ruines, il se penchait hors de la voiture presque jusqu'à en tomber. Nous n'avions pas le temps de nous arrêter.

A Liège, nous allons d'abord au consulat, où l'on ne savait rien ni du capitaine Sunderland, ni des trains de vivres. Dans les bureaux du quartier général allemand, on n'était pas mieux informé. Comme il faisait déjà nuit et que nos laissez-passer ne nous autorisaient pas à sortir après le coucher du soleil, il ne nous restait plus qu'à retourner à l'hôtel.

Je repris mes recherches le lendemain. Par hasard, je rencontrai Renner, ancien attaché militaire allemand à Bruxelles, aujourd'hui chef de l'état-major du gouverneur militaire. Il me donna la clef du mystère. Sunderland était arrivé en même temps que moi. Des officiers l'avaient invité à leur mess et retenu jusqu'à son départ pour Maestricht; mais il revenait déjeuner aujourd'hui. Je lui fis savoir que j'aurais à le voir, puis je me mis en rapport avec les membres du comité local.

Le gouverneur militaire allemand m'avait invité à dîner, mais je dis à Renner qu'accrédité auprès du Gouvernement belge, il serait très incorrect à moi d'accepter l'hospitalité allemande. Il le comprit,

sans se froisser, mais me pria de venir pourtant causer avec eux après le dîner et d'amener Jack. Je me rendis donc au mess et les trouvai tous assis autour de la table, discutant de la politique mondiale et des qualités de la bière. Excellenz von Quelquechoseburg présidait la table. Commandant une armée sur le front oriental, lorsque les Allemands n'étaient qu'à vingt-cinq kilomètres de Varsovie, il fut pris d'une maladie officielle, après le recul de son armée et nommé gouverneur de la province de Liège, disgrâce suffisante pour provoquer une maladie véritable. Il y avait aussi un vieux bonhomme, qui avait combattu en 70 et croyait revivre cette guerre. J'ai pris Renner à part et en peu de temps nous avons réglé les affaires. Le lendemain, j'ai vu Sunderland, le gouverneur, le maire et les échevins, et nous avons discuté notre affaire tout au long. Régulièrement, il aurait fallu qu'on me payât une partie du prix des vivres avant que j'en fisse la remise, mais le président du comité local était précisément allé à Bruxelles pour y négocier un emprunt et ne devait revenir que dans quatre ou cinq jours. Si seulement je voulais l'attendre, tout s'arrangerait à merveille ; mais cela ne me convenait pas du tout. Je suggérai, au contraire, bien naïvement, au gouverneur de s'approprier le coffre-fort et de me payer sur les fonds provinciaux ; le comité rembourserait plus tard. Il fallut plus d'un argument pour le convaincre, mais il est brave homme et, vers midi et demi, il

apporta, 275.000 francs en billets de banque qu'il me remit contre un reçu. Je mis l'argent dans ma poche, prêt à partir, mais il voulait à toute force me retenir à déjeuner avec eux. J'y consentis à condition que le déjeuner fût court et que je pusse m'en aller aussitôt après. Sans doute n'ai-je pas été assez précis car, à quatre heures, nous étions encore à table et l'on commençait les discours. Le gouverneur en fit un charmant pour nous remercier des vivres que nous procurions à la population liégeoise et pour exprimer sa gratitude envers le Gouvernement américain, le peuple, etc. Ma réponse fut ultra-brève, et puis nous repartîmes pour Bruxelles, sous la pluie. A huit heures, mon trésor y était en sûreté.

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 14 novembre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141114%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de ***Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative***, en l'occurrence ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre***

d'Amérique à Bruxelles. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : **Adolphe MAX**. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in **La Nación** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<https://www.idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**,

notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour des dates précédentes :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141110%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141111%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du 20 août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Roberto J. PAYRO, résident argentin à Uccle, se souciait du ravitaillement des Bruxellois, dès octobre 1914. Voir, par exemple,

Roberto J. **Payró** ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo (26-27)* », in **La Nación** ; 12-13/04/1915 (portant sur le **9 octobre 1914** et relatant une réunion avec Dannie **HEINEMAN**) :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière

semaine de novembre 1914 (nous l'avons arbitrairement daté du 28 novembre) fut rapporté par Roberto J. **Payró** dans le quotidien ***La Nación***, de Buenos Aires, le 4 mai 1915.

Tout en ironisant, il y cite notamment des textes allemands, parus dans des journaux, dont les propos du major général von Disfurth, un « classique » du « Deutschland über alles ».

Il évoque la faim et la misère (problèmes de logement et de chauffage) en Belgique mais aussi l'aide efficace apportée par The (American) Commission for Relief in Belgium (**C.R.B.**) et le Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

La suite de ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière semaine de novembre 1914 (nous l'avons arbitrairement daté du 30 novembre) fut rapportée par Roberto J. **Payró** dans le quotidien ***La Nación***, de Buenos Aires, le 5 mai 1915.

Il évoque à nouveau l'aide efficace apportée par The (American) Commission for Relief in Belgium (**CRB**) – détaillant le ravitaillement acheminé par bateaux – pour lutter contre la faim et la misère

(problèmes de logement et de chauffage) en Belgique.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Articles de Roberto J. **PAYRO** (1867-1928) relatifs à la guerre 1914-1918 et la Belgique (ainsi que légendes belges) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Vous pouvez aussi consulter par date (par exemple 19140804 pour 4 août 1914) sur

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

A titre complémentaire, consultez peut-être aussi un livre fondamental, en 2 volumes, **PUBLIC RELATIONS OF THE COMMISSION FOR RELIEF IN BELGIUM (C.R.B.). DOCUMENTS** (STANFORD UNIVERSITY PRESS STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA), écrit en collaboration par George Inness GAY (*Commission for Relief in Belgium*) et Harold Henry FISHER (*Stanford University*), a été publié en 1929.

Il est consultable à l'adresse INTERNET suivante :

<http://net.lib.byu.edu/estu/wwi/comment/CRB/CRB1-TC.htm>

Sa consultation sous cette forme s'étant cependant révélée malaisée lors nos recherches, nous avons rassemblé la trentaine de morceaux du puzzle et décidé de mettre à disposition une version **PDF**, ce qui n'aurait pas été possible sans le travail essentiel préalable.

<https://www.idesetautres.be/upload/Public%20Relations%20Commission%20for%20Relief%20Belgium%20Gay%20Fisher.pdf>

Ainsi que les tables des matières renvoyant vers les **120** fascicules de **La Grande Guerre**, téléchargeables **GRATUITEMENT**, via le lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/ABRAHAM%20HANS%20GRANDE%20GUERRE%20TABLE%20MATIERES%20FASCICULES%201-120%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Nom : 19180804 OEUVRE SECOURS CRB CNSA RAVITAILLEMENT ALBUM ILLUSTRÉ BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 16/07/2017

Description : *Voici, dans l'album illustré La Belgique en guerre / Belgium at war (4/8/1914-4/8/1918), le document intitulé « L'œuvre de Secours / The Relief Work », figurant officiellement page 35.*

Nom : 19180804 V1 LLOYD ROYAL BELGE PUBLICITE ENTREPRISE DANS ALBUM ILLUSTRÉ BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 19/08/2017

Description : *Voici la « publicité » pour Lloyd Royal Belge, utilisant des bateaux à vapeur pour ravitailler les populations via la CRB, dans l'album illustré La Belgique en guerre / Belgium ..*

Nom : ABRAHAM HANS GRANDE GUERRE 112 - Rajouté le 26/05/2018

Description : *Voici un fac-similé du fascicule N°112 (1920 ; pages 1777-1792) de La Grande Guerre (version française de "De Grootte Oorlog) d'Abraham HANS (1882-1939) et G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930).*

Nom : ABRAHAM HANS GROOTE OORLOG 116 1920 - Rajouté le 01/09/2018

Description : *Ontdek in bijlage aflevering N°116 (1920 ; bladzijden 1841-1856) van "De Grootte Oorlog" van Abraham HANS (1882-1939) en G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930) ; Antwerpen (Borgerhout), Lode Opdebeek uitgever ; 1919-1920 ; 121 afleveringen van 16 bladzijden,*

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 79 - Rajouté le 19/06/2015

Description : *Voici le chapitre 79 (« The Belgian crop ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative (1919).*

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 80 - Rajouté le 28/06/2015

Description : Voici le chapitre 80 (« A crisis ») du volume I des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919).

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de *Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative*, en l'occurrence *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*. Il y consacre de nombreux chapitres à la C.R.B.

Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 29 chapitres relatifs à **1915** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201915%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 31 chapitres relatifs à **1916** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201916%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 10 chapitres relatifs à **1917** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201917%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>